

Il Filostrato における「形容詞＋名詞」表現と チョーサーへの影響について*

西 村 政 人

0. 序論

Il Filostrato を読んでみると次のような表現に気付いた。下線は発表者が付け、訳文は岡(2004)より引用した。¹

Adunque, o bella donna, alla qual fui
e sarò sempre fedele e soggetto,
o vaga luce de' begli occhi in cui
Amore ha posto tutto il mio diletto; (Parte Prima 4)

(だからこそ、おお、麗しき君よ、あなたに対して私は、これまでも、また、
これからも、常に、誠実な僕です。愛の神が私の一切の喜びをそこに置いた、
おお、美しい瞳の、まこと愛しき輝きよ。)

これらは形容詞が名詞を修飾している例であり、ここに挙げた表現は繰り返し現れ、*set phrase* のようである。本稿では作品の「形容詞＋名詞」表現に焦点をあて、なぜこの形式の表現が使われるのかその理由を明らかにする。さらにこの表現形式がチョーサーの *Troilus and Crisede* に影響を与えたことを指摘したい。

1. *Il Filostrato* に現れる「形容詞＋名詞」の用例

作品中複数回使用される形容詞に焦点をあて、後に続く名詞を調査して次の結果を得た。複数現れる場合について、カッコ内でその頻度を表している。

bello 美しい bel viso (9) 美しい顔 bella donna (2) 美しい女性 donna bella

Criseida bella begli occhi (9) 美しい目

buon よい buon consiglio(3) よい助言 buon volere よい行い buon servizio tuo

よい下僕 buon amor よい愛 buon visio よい表情 buon tempo よい時間 buon merto

立派な償い buona cautela 十分な慎重さ buona mercede 立派な報い buon voglia よい意志

buona speranza よい希望

dolente 悲痛な dolente vita 悲しい生活 mia vita dolente anima dolente(2) 悲しい心
 dolente Pandaro 悲しいパンダロ dolente face 悲しい顔 dolente grido 悲しい叫び声
 dolente foco 悲しい火 abito dolente 悲しい服装
 tristo 悲しい tristo petto(5) 悲しい胸 tristo lutto (2) 悲しい不幸 tristo pianto
 悲しい嘆き tristo sogno 悲しい夢 trista gramezza 悲しい不幸 trista cagione
 悲しい罪 trista novella 悲しい知らせ trista noia 悲しい苦しみ tristi pianti(2)
 tristi sospiri 悲しいため息 tristi lutti 悲しい嘆き tristi ragionari 悲しい話しあい
 occhi tristi 悲しい目
 pietoso 同情の spirito pietoso 同情の心 pietoso parlar 敬虔なことば pietoso disiro
 同情の欲求 pietoso effetto 同情の効果 pietosa allegrezza やさしい快活さ pietosa luce
 あわれみの光 principii pietosi 敬虔な冒頭 pietosi pianti あわれみの涙
 donnesco 婦人の donnesco valore(2) 婦人の価値 donnesca altezza 婦人の威厳
 amoroso 恋の foco amoroso 愛の炎 amoroso male 恋の苦しみ colpo amoroso
 恋の衝撃 amorosa brama 愛の願望 amorosa voglia 愛の願望 mente amorosa 恋の心情
 amorosa erranza 恋の不確実さ donna amorosa 恋する女性 fiamma amorosa 恋の炎
 vista amorosa 恋の景色 fiamme amorose(2) 恋の炎 amorosa pene 恋の苦しみ
 amorose saette 恋の矢
 chiaro 明るい chiaro visaggio 明るい顔立ち chiaro giorno 明るい昼間 chiaro esempio
 わかりやすい例 luce chiara (2) chiara lucerna 明るい光 chiara follia 間違いない愚行
 chiara stella 明るい星 bellezza chiara 輝く美 raggi chiari 明るい輝き
 valoroso 価値ある giovin valoroso 勇気ある若者 donna valorosa(2) 価値ある女性
 valorosa amanza 大切な恋人
 gentile やさしい donna gentile やさしい女性 donna gentil/gentil donna/donne gentili
 gentil atto やさしい行為 gentil core やさしい心 amor gentili 崇高な愛
 dolce やさしい dolce amico(4) dolce amica 親愛なる人よ dolce amore 愛しい方よ
 dolce l'amor mio(2) dolce mio amore dolce amor mio suo dolce amodore
 dolce bene(2) 甘美なる幸福 dolce mio bene/ben dolce mio disio(4) 愛しい希望の方
 dolce mio disiro/disire dolce piacere 甘美な喜び dolce goia 甘美な喜び dolce festa
 甘美な喜び dolce pace(2) 甘美な安らぎ dolce mia vita やさしい私の命 dolce anima
 mia 甘美な魂 dolce anima bella dolce sospiri sospir dolce 甘い吐息

他の例を追加しておく。

sommo valore(2) il tuo sommo valore diletto sommo sommo diletto sommo arogamento
 sommo fervore sommo piacere sommo conforte sommo Giove somma lode somma festa

somma altezza alto disire(2) alto appetito alto disio alto valore alto uomo alti effetti alti
singhiozzi alti pensier alti guai lungo sapio(2) lungo soggiorno(3) lungo tempo lungo
pianto lungo aspetto lungo amor lungo amore lungo stallo lungo parlare
lunga usanza(2) lunga sofferenza lunga guerra lunga cura lunga dimoranza lunga maggiore
lunga dimora lunga stagione camino usato modo usato(3) usata cura vago tempo l'occhio
suo vago piacer vago vaga luce vaga cosa vaga figura vaga donna
vaga bellezza disio nascoso nascoso foco nascoso disire nasoco gico virtù nascosa
sangue reale il sangue tuo reale splendor reale donna reale reale sdegno solio reale
real sangue(2) real palagio real trono palagio real

イタリア語の形容詞は名詞を修飾する時は後置されるのがふつうである。しかし *Il Filostrato* では前置修飾の例が多い。これは韻律の影響もあるが、ボッカッチョの文体の特徴である。

2. *Troilus and Criseyde*(1385)での用例。複数現れる場合について、カッコ内でその頻度を表している。

bittre bittre bondes bittre drynke bittre fruyt bittre hope bittre peyne bittre peynes
bittre teeris
blake blake bark blake nyght blake wawes blake wede
blissful blissful cas blissful cause blissful destine blissful God(3) blissful Jove
blissful Juno blissful light blissful lord(2) blissful morwe blissful nyght blissful
sown blissful tyme blissful Venus(6)
bloody bloody cope bloody strokes bloody swerd bloody teris bloody wownde
bright bright a steere bright an houre bright Criseyde a lady bright(6) sonne bright
mayden bright
bryghte bryghte face(2) bryghte hewe bryghte Latone bryghte moone bryghte tente
bryghte teris bryghte thoughtes bryghte Venus eyen bryghte
bryght lady bryght(5)
bryghte bryghte bemes bryghte goddess bryghte sonnes bryght eyen
colde colde care cares colde(7)
certeyn certeyn cause certeyn ende certeyn folk certeyn houre certeyn knyght
cleere eyen cleere(4)
clere clere bemes clere heres(2) clere arwe clere eyen(2)
cruel cruel a dede cruel bataille cruel bitternesse cruel day(2) curel fader cruel

Fortune cruel god cruel herte(5) cruel Jove cruel kyng cruel Mars cruel peyne
 cruel sorwe cruel wise cruel wo
 deere deere brohter(5) deere doughter deere frend(4) deere herte(18) deere lady(2)
 deere sone herte deere brother deere(9) nece deere(5) herte deere(8) lady deere
 (10) uncle deere(6) Frend deere doughter deere nece deere(4) deere lord
 lord deere Venus deere suster deere
 dere dere herte(5) dere nece(5) dere lady(6) dere God dere hym dere brother(2)
 fair fair a crature fair an aventure ladys fair
 faire faire baye baire brother faire Europe faire gemme gaire grete faire nece and
 Troilus faire nece Antigone faire queene Eleyne faire suster Polixene
 heven faire
 fairer fairer cretature

他の例を追加しておく。

frendly cheere(2) frendly lok frendly tales fresshe countenance fresshe herte fresshe
 Antigone fresshe brother fresshe flour(2) fresshe folkes fresshe mayden fresshe face
 fulle fulle cure fulle frend(3) fulle myght(4) fulle upbunde goode aventure(3)
 goode cheere(4) goode day(2) goode em(2) goode entente(7) goode entencioun(3)
 goode hede(2) goode herte(2) goode hope(2) goode lord(2) goode plit(2) goode
 servyse(2) goode thrift(4) goode word(3) goode brother(2) goode governaunce(2)
 goode nece(4) gret care(2) gret ese(2) gret folie(4) gret gladnesse(2) grete emprise
 (2) grete myght(3) grete worthynesse(3)

3. 作品における対応表現

チョーサーが *Il Filostrato* を手本にして作品を書き上げたことは知られた事実である。
 そのためチョーサーがイタリア語に対応する英語を使用している例がある。時に語源が
 共通の語、時に意味上対応する語を当てていることがある。以下にその例をあげておく。
 alto/heigh bello/faire caro/deere chiaro/cleere dolce/swete gentil/gentil grand/gret
 pietoso/pitous tristo/sorwful

ここでチョーサーの他の作品、*The Book of the Duchess*(1369) *The Parliament of
 Fowls*(1382) *The House of Fame* (1384), *The Canterbury Tales*(1387-1400)での「形容詞+
 名詞」の例を調べて列挙する。

BD bryghte bemes false Genelloun false thef false trayteresse false whel first
 craft first fynder first song first soun first speche first thyng first youthe

good wille(3) good mochel(2) goode sir(2) gret wonder(2) pure drede(2) pure fere(2) swete wyght(2)

その他の形容詞+名詞の例。 sorowful lif, sorweful herte, sorwful hert/lyf/soun/ymagynacioun

PF besy cure blisful tyme blysfyl place(3) deere herte place deere lady deere
その他の形容詞+名詞の例。 fresh floures, floures fresh, gentil foules, gentil kynde
gentil ple, gentil tercelet gentyl faucoun, short avyement, turtle trewe, herte trewe

HF blynde newew Cupit blynde sone lady bryght cruel Achilles cruel Juno cruel
lyf dere hertge lady dere(2) derke peyne stones faire faire toun faire Venus
faire wyndes good a fame good chere good fame(6) good herte good loos
gentil lady Fame goode folk(2) goode werkes(2) gret renoun(2) gret a fame gret a
noyse gret affray gret auctorite gret companye gret distress gret famyne grete
bestes grete clerkys grete craft grete ese grete fames grete god grete myght
grete peyne grete poete grete snowe grete soun grete swogh grete trees grete
trespas

その他の形容詞+名詞の例。 hard langage, hard matere, large fame, large feld, large space(2)
large whel, myghty merite, myghty Muse, myghty werkes

CT

bittre bittre frotes bittre peynes bittre teeris(2) bittre woundes

blake blake browes blake berd blake beres blake clothes blake develes rokkes
blake(4) blake somoke wetheres blake clothes blake(4) boles blake lokkes blake
lettres blake crowes blake frenges blake

blisful blisful faire mayde(3) blisful lady/Lady(2) blisful lif/lyf(3) blisful Marie
blisful maritir(2) blisful mayde blisful Mayden/mayden blisful Mooder blisful myght
blisful ordere blisful Queene blisful regne blisful stevene blisful suster blisful
tidying blisful yok blisful bridees blisful Citherea blisful compaignye blisful ende
blisful eyen

bright bright Cecillie bright citryn lady bright(3) mayden bright eyen bright name
bright mayde bright(2) bright swerd moone bright ruby bright latoun bright
sonne bright

brighte brighte face brighte heer brighte helm brighte morwe brighte morwe-tyde
brighte shoon(2) brighte sonne(5) brighte sterr brighte swerdes auter brighte

stones brighte sonne brighte sheeldes brighte stremes brighte silver brighte
heris brighte

colde colde death colde drynkes colde grave regnes colde colde stele asshen
colde(3) herte colde(2) maladyes colde sikes colde(2) cares colde(2)

deere deere brother/brother(6) deere child(2) deere cosyn(4) deere doghter(5) suster
deere(3) deere maister(2) deere sire(4) deere sone(2) deere wyf(3) mooder deere(2)
doghter deere(4) mooder deere(3) brother deere(2) children deere(2) lady deere(5)
spouse deere(2) cosyn deere(2) maister deere(3)

good good chaunce(3) good cheere(2) good conscience(4) good conseil(14) good
conseillyng(2) good day(6) good dede(2) good ende(4) good entente(8)/entent
good feith(3) good felawe(5) good herte(3) good hope(4) good loos(3) good lyf(2)
good man(4) good name(8) good sire(3)/sires good werk(5) good wil(2)/wyl(2)
good womman(7) good word(2)

goode goode Arcite(2) goode dedes(2) goode fader(2) goode God(4) good man(8)/
men(16) goode name(8) goode sire(3) goode werkes(28) goode wyf(3) goode
wyl(3) goode wyves(2)

greet greet adversitee(2) greet bisynesse(2) greet chere(2)/chiere/chiertee(3) greet
compassioun(2) greet corage(3) greet deliberacion(2)/delibracioun(3) greet
devocioun(3) greet difficultee(2) greet diligence(6) greet emprise(2) greet enemy
(2) greet envye(2) greet ese(2) greet estaat(4) greet folie(2)/folye(3) greet fool
(5) greet fyr(2) greet harm(3) greet honour(11) greet humblesse(2) greet joye(2)
greet labour(3) greet lord(2) greet lordshipe(3) greet mervaille(2)/merveyle

上の例で *dolce/swete* と *deere/caro* の対応は注目に値する。これらの語は意味上対応しており呼び掛けの語として用いられている。ボッカッチョでは *dolce*、チョーサーでは *deere* が際立っている。*Troilus and Criseyde* そして後の長編 *The Canterbury Tales* になるとひとつの固定表現になっている。

4. 「形容詞＋名詞」の表現はなぜ繰り返し使用されるか

この問いについて二つの観点から考察したい。ひとつは詩の特徴からきている。詩では聞き手に聞かせることが重要で、記憶に残らなくてはいけない。このため表現はいくつかの特徴を持つ傾向がある。その一つに表現が累積的であり分析的でないと言える。この点について Ong(2002) の説明を引用する。²

This characteristic is closely tied to reliance on formulas to implement memory. The elements of orally based thought and expression tend to be not so much simple integers as clusters of integers, such as parallel terms or phrases or clauses, antithetical terms of phrases or clauses, epithets. Oral folk prefer, especially in formal discourse, not the soldier, but the brave soldier; not the princess, but the beautiful princess; not the oak, but the sturdy oak. Oral expression thus carries a load of epithets and other formulary baggage which high literacy rejects as cumbersome and tiresomely redundant because of its aggregative weight.

詩では表現が結実するとそれを分解する、つまり分析することが少ないと言える。その結果同じ表現が *set phrase* のように繰り返し現れると言える。また池上(1967)は *Poetic Diction* を語学的に見てどのような特徴をもつか述べ、その一つに因習化した語結合に触れている。ある種の名詞につく形容詞は大体決まっていて、形容詞+名詞の表現は *Poetic Diction* の範疇に入るとしている。筆者の調査もこのことを裏付けている。

次に名詞と形容詞の関係を歴史的観点から考えてみる。名詞と形容詞は現代では別個の品詞の意識が強い。しかし時代をさかのぼると形容詞と名詞がひとつのまとまりとして考えられていた。この点について島岡(1999)、Jespersen(1951)の記述を引用する。³

古くはラテン文法から、名詞 *nomen* はその土台に(sub.)立つ(*stantivus*)実体とその上に付加された(*ad-jectivus*)部分から成ると考えられ、前者を実詞、後者を付加詞とよんでいた。

So, linguistically the distinction between "substance" and "quality" cannot have any great value. And from a philosophical point of view it may be said that we know substances only through their qualities; the essence of any substance is the sum of all those qualities that we are able to perceive(or conceive) as in some way connected.

名詞はその実体とその説明で認識されていたことがわかる。それゆえ、形容詞+名詞の表現が使われるのである。

5. 結論

ここで今回の調査結果をまとめておく。

(1) ボッカッチョの *Il Filostrato* では形容詞が非修飾名詞の前に置かれるが特徴とな

っている。韻文であるので語順、韻律の影響もあることも考えられるが、これは通常形容詞が後置されるのとは異なっている。

(2) *Il Filostrato* で形容詞がある特定の名詞と現れる頻度が高い。それは *set phrase* のようである。これは詩では表現が分析的より累積的になるためである。またチョーサーがイタリア語と共通の語源を持つ語、あるいはイタリア語に意味的に対応する形容詞を使っている例がある。

(3) チョーサーの *Troilus and Criseyde* に現れる「形容詞＋名詞」表現についても、ある特定の名詞と結合する傾向がある。そのなかでもチョーサーの「*deere*＋名詞」はボッカッチョの「*dolce*＋名詞」は呼びかけの時の固定表現となっている。

(4) 「形容詞＋名詞」の表現は、歴史的に見て名詞が古くは形容詞を含んでいた事実の表れである。

Il Filostrato における「形容詞＋名詞」の表現形式の特徴が明らかになった。この形式は韻文では重要で、繰り返しの機能も果たしている。チョーサーもボッカッチョの作品を念頭において、同じ形式の表現を創り上げたと言える。

*本稿は2011年12月17日広島大学(霞キャンパス)にて開催された広島英語研究会にて発表した原稿—*Il Filostrato* を読んで「形容詞＋名詞」の表現を Chaucer はそれ以前の作品より多く使うようになったのではないか?—を加筆訂正したものである。

注

1. 原文は Branca Vittore, *Boccaccio, Caccia di Diana Filostrato, a cura di Vittore Branca*. Milano: Arnold Mondadori Editor, 1990 から、訳文は岡三郎『フィローストラト』東京: 国文社、2004 からそれぞれ引用した。

2. Walter J. Ong, *Orality and Literacy*. London and New York: Routledge, 2002 p.38.

3. 島岡茂『フランス語統辞論』東京: 大学書林、1999、5頁。

Jespersen Otto, *The Philosophy of Grammar*. 6th Impression. London: George Allen & Unwin LTD, 1951, 74-75.

参考文献

apRoberts, R.P., and Anna Bruni Seldis. *Giovanni Boccaccio Il Filostrato: Italian Text Edited by Vincenzo Pernicone Translated with an Introduction by Robert P.apRoberts and Anna Bruni Seldis*. New York & London: Garland Publishing Inc., 1986.

Beltrami, Pietro G. *Gli strumenti della poesia*. Bologna, il Mulino, 2002.

Branca, Vittore. *Boccaccio, Caccia di Diana Filostrato, a cura di Vittore Branca*. Milano:

- Arnold Mondatori Editore, 1990. [岡三郎 (訳) 『フィローストラト』東京：国文社、2004。]
- Griffin, N. E and Arthur Beckwith Myrick. *The Filostrato of Giovanni Boccaccio: A Translation with Parallel Text by Nathaniel Edward Griffin and Arthur Beckwith Myrick: With an Introduction by Nathaniel Edward Griffin*. New York: The University of Pennsylvania Press, 1978.
- Havelly, N.R. *Chaucer's Boccaccio: Sources for Troilus and the Knight's and Franklin's Tales*. Cambridge: D.S. Brewer, 1980.
- 池上嘉彦 『英詩の文法』東京：研究社、1967。
- Jespersen, Otto. *The Philosophy of Grammar*. Sixth Impression. London, George Allen & Unwin Ltd., 1951.
- Nishimura, Masahito. *A Concordance to Filostrato. Grant-in-Aid for General Scientific Research (C). Edited by Masahito Nishimura. Programmed by Katsutoshi Nakamura*. Toyohashi University of Technology, 1996.
- 「ボッカッチョの *Il Filostrato* における Dolce について」 西日本言語学会誌 『ニダバ』 38 号、2009、11-18 頁。
- 小川二郎編 『英米文學辭典』広島：文化評論社、1950。
- Ong, W.J. *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. London and New York: Routledge, 2008.
- 坂本鉄男 『現代イタリア文法』東京：白水社、1989。
- 島岡茂 『フランス語統辞論』東京：大学書林、1999。
- Surdich, Luigi. *Giovanni Boccaccio, Filostrato, a cura di Luigi Surdich con la collaborazione di Elena D'Anzileri e Federica Ferro*. Milano: Gruppo Ugo Mursia Editore, 1990.
- Valle, V.D., and Patota, Giuseppe.(2006) *L'italiano-Biografia di una lingua*. Milano, Sperling & Kupfer Editore S.p.A. [草皆伸子 (訳) 『イタリア語の歴史 俗ラテン語から現代まで』東京：白水社、2008。]
- Zingarelli, N. *Vocabulario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli editore S.p.A., 1993.